



Фёдор, 35 лет

<https://globerland.com/user/246716>

Город проживания: Китай, Чэнду

Русский - родной

Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Проживаю в городе Чэнду с 2012 года.

Уровень китайского HSK6 / HSK口语高级 (бывший последний уровень общезыковой/ высший уровень разговорный).

Навыки общения практикую ежедневно с женой-китайкой уже 8 лет как (приравнивается к диплому эксперта по всем вопросам в области синологии).

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

Приветствую!

Если собираетесь к нам в Поднебесную, то будьте готовы к тому, что английским языком вам обойтись не получится. Даже если вы уверены за свой fluent with dictionary, то китайская версия английского способна поставить в тупик даже коренных резидентов Оксфорда. Но ведь всегда можно обойтись машинным переводом, теперь вот он даже речь распознает! Можно, но тут надо осознавать, что конкретный язык является манифестацией внутреннего мира и культурных традиций конкретного народа.

Вот скажете вы китайскому партнеру:

- Ваше предложение очень интересное, мы рассчитаем расходы и дадим вам обратную связь!

Если вы думаете, что китаец будет ждать вашего ответа, то вы ошибаетесь, ведь он услышал:

- Нам совсем не нравится что вы тут нам рассказали, думайте теперь в какой ресторан нас везти чтоб мы одумались.

Верно это и с другой стороны. Китайцы на просьбу отправить документы говорят:

- 马上发了, 马上发了哈! / Уже отправляю!

А потом пропадают на неделю.

Знающий свое дело переводчик способен видеть что конкретно подразумевает говорящий человек, что он не сказал, и как все это понимать. На моей практике были случаи, когда русская и китайская сторона не могли договориться месяцами, и каждый при это считал собеседника олигофреном. Не будьте в их числе! Поберегите свое время и нервы, и наймите профессионала, который на вашей стороне ворвется в бой и закроет пулемет своей грудью:)

Образование

МГГУ, инженер-схемотехник

МФ ИСАА МГУ, китайский язык

Сычуаньский Университет, китайский язык

Опыт работы

Плотно работал в следующий направлениях:

- нефтегазовое оборудование и технологии;
- дерево- и металлообрабатывающие станки;
- оборудование с радиационной защитой;
- автомобили специального назначения;
- механические и сварочные манипуляторы;
- электронные комплектующие и блоки обработки данных;
- портовое оборудование;
- сельскохозяйственная продукция;
- аккумуляторы.

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/246716>

